

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limba și Literatura Română și Științele Comunicării
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura ucraineană – Limba și literatura modernă (franceză/ engleză)/Limba și literatura română

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCEREA TEXTULUI JURIDICO-ADMINISTRATIV				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	V
Regimul disciplinei	Categorii formative a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare, DC – complementară				DS
	Categorii de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă				DOB

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator/ Lucrări practice		Proiect	
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator/ Lucrări practice		Proiect	

Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiu individual	44
II.b) Tutoriat (pentru ID)	
III. Examinări	3
IV. Alte activități (precizați):	

Total ore studiu individual (II.a+II.b+III)	44
Total ore pe semestru (I.b+II.a+II.b+III+IV)	75
Numărul de credite	3

4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale/generale	CP1 traduce texte; CP4 consultă surse de informare; CP5 stăpânește normele lingvistice; CP8 păstrează sensul discursului original;
Competențe transversale	CT3 lucrează în echipe.

5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Studentul/absolventul clasifică textele (orale sau scrise) în limbile A și B și le descrie caracteristicile.	Studentul/absolventul corectează texte în limba română sau în limba de predare a programului, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.	Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, identifică natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuește, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate.

6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	- cunoașterea dificultăților traducerilor textelor juridico-administrative; cunoașterea și utilizarea corectă a terminologiei juridico-administrative ucrainene; - deprinderea de a folosi termenii juridico-administrativi; - capacitatea de a traduce texte juridico-administrative.
-----------------------------------	--

7. Conținutul predării și învățării

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Tipuri de traduceri juridice.	2	Curs sintetic, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de
2. Traducerea actelor administrative.	2		
3. Dificultățile lexicale și gramaticale ale traducerii.	2		
4. Particularitățile traducerii textelor juridice.	2		

5. Traducerea articolelor din codul de procedură penală.	2		curs cu textele discutate.
6. Dificultățile traducerii textelor juridice	2		
7. Dificultățile traducerii textelor administrative.	2		
Bibliografie minimală recomandată			
Гончаренко, В. Г., <i>Юридичний словник: російсько-українсько-англійсько-німецький</i> , Київ, Либідь, 1995			
Федоров, А.В., <i>Основи загальної теорії перекладу</i> , М: Філологія, 2013			
Білоус, О. М., <i>Теорія перекладу: навчальний посібник</i> , Кіровоград, 2002			

Aplicații (Seminar/laborator/lucrări practice/proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Traducerea pașaportului, certificatului de naștere, certificatului de căsătorie, certificatului deces.	2	Expunere frontală, problematizare cu participare interactivă	Prelegerile vor fi susținute cu ajutorul suporturilor grafice: fotocopii texte și exerciții.
2. Tadcerea procurilor.	2		
3. Traducerea contractelor, acordurilor.	2		
4. Traducerea certificatelor de înmatriculare, a mandatelor și a garanțiilor.	2		
5. Traducerea apostilelor.	2		
6. Texte juridice.	2		
7. Texte administrative.	2		
Bibliografie minimală			
Гончаренко, В. Г., <i>Юридичний словник: російсько-українсько-англійсько-німецький</i> , Київ, Либідь, 1995			
Федоров, А.В., <i>Основи загальної теорії перекладу</i> , М: Філологія, 2013			
Білоус, О. М., <i>Теорія перекладу: навчальний посібник</i> . Кіровоград, 2002			

8. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Cunoașterea noțiunilor teoretice referitoare la relațiile semantice dintre cuvinte, la formarea acestora, la etimologie.	Probă scrisă + Verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor în lucrarea scrisă.	50.00%
Seminar	Aplicarea cunoștințelor în activități practice.	Verificarea referatului + Verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor în referat.	50.00%

Fișa disciplinei include, dacă este cazul, elemente adaptate persoanelor cu dizabilități, în funcție de tipul și gradul acestora.

Data completării	Asist. univ. dr. Robu Angela	Asist. univ. dr. Robu Angela
19.09.2025		
Data avizării	Conf. univ. dr. Gavril Anamaria	
23.09.2025		
Data avizării în departament	Prof. univ. dr. Costin Claudia	
23.09.2025		
Data aprobării în Consiliul facultății	Prof. univ. dr. Petroșel Daniela-Viorica	
26.09.2025		